

Manfred Hausmann,
Malnova kastelĝardeno

tradukita de Manfred Retzlaff

Sur la ŝtuparoj greso jen.
Acer' sin klinas al
la ter', neniŭ homo en
malplena hal'.

Videblas tie granda lun',
ĝi supren levas sin.
Neniŭ staras tie nun
kaj vidas ĝin.

*Traduko de la Germana poemo "Alter Schlossgarten" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-931-1868 (2013-11-07 12:34:59)

Vidu ankaŭ: <http://www.zeit.de/1953/49/ein-alter-schlosspark>.

Manfred Hausmann,
Alter Schlossgarten

tradukita de Manfred Retzlaff

Auf den Treppen Gras dort.
Ein Ahorn neigt sich zu
der Erde, kein Mensch in
einer leeren Halle.

Zu sehen ist dort ein großer Mond,
Er hebt sich empor.
Niemand steht dort nun
und sieht ihn.

*Traduko de la Germana poemo "Alter Schlossgarten" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2012-12-07.*

Arg-931-1899 (2013-12-08 13:33:55)

Wörtliche Rückübersetzung der Esperanto-Übertragung ins Deutsche. Laŭvorta retraduko de la Esperanto-traduko en la germanan.

Manfred Hausmann,
Alter Schlossgarten

Auf allen Treppen wuchert Gras.
Der Ahorn neigt sich schwer.
Verstummt der Glöckchenklang aus Glas.
Die Halle leer.

Groß aus der Nacht der Wipfelränder
hebt sich der Mond empor.
Doch niemand lehnt mehr am Geländer
und blickt empor.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-931-1867 (2013-11-07 13:01:53)

La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Tsui Lu.